

Porównanie tłumaczeń Przysłów 10:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Leniwa dłoń wpędza w potrzebę, lecz ręka pracowitych* wzbogaca. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Leniwa dłoń wpędza w potrzebę, ręka pracowitych — wzbogaca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Leniwa ręka prowadzi do nędzy, a ręka pracowita ubogaca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Do nędzy przywodzi ręka zdrażliwa; ale ręka pracowita ubogaca.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ubóstwo sprawiła ręka leniwa, ale ręka mocnych bogactwa gotuje. Kto się wspiera na kłamstwach, ten pasie wiatry a tenże też ściga latające ptaki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ubogi pracuje ręką niedbałą, a ręka pilnych sprowadza bogactwo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Leniwa dłoń prowadzi do nędzy, lecz ręka pracowitych ubogaca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Leniwa ręka prowadzi do ubóstwa, ręka pracowitych przynosi bogactwo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Leniwa dłoń sprowadza ubóstwo, natomiast ręka pracowitych wzbogaca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dłoń próżniaka do nędzy przywodzi, ręka pracowitych wzbogaca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Біднота упокоює чоловіка, а руки мужних збагачуються. Напоумлений син буде мудрим, а послуговуватиметься безумним слугою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Opieszala dłoń czyni ubogim, a ręka skrzętnych wzbogaca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto pracuje ręką opieszalą, będzie ubogi, lecz ręka pilnego – ta wzbogaci.

¹⁾ Leniwa dłoń (...) ręka pracowitych : synekdocha, rodzaj metonimii, jednostkowa dłoń, ozn. wszystkie leniwe dłonie, tzn. ludzi leniwych lub – w przypadku ręki pracowitych – pracowitych.